

Taxus baccata



1.



2.

If

Arbre d'une exceptionnelle longévité (estimée à environ 1.500 ans) et de croissance très lente. Son bois, dur et flexible, était utilisé pour la confection d'arcs. Son bois, son écorce, son feuillage et sa graine sont extrêmement toxiques pour l'homme et les animaux. C'est une espèce protégée en Belgique.

1. Arilles (en rouge) entourant les graines 2. Rameau

Eibe

Dieser Baum hat eine außergewöhnlich lange Lebenserwartung (sie wird auf zirka 1.500 Jahre geschätzt) und er wächst sehr langsam. Das harte und biegsame Holz wurde für die Herstellung von Bogen benutzt. Das Holz, die Rinde, die Blätter und die Samen sind extrem giftig für den Menschen und für die Tiere. Diese Baumart steht in Belgien unter Schutz.

1. Samenmantel (rot), in dem die Samen versteckt sind 2. Zweig

Taxus

De taxus kan zeer oud worden (geschat tot 1.500 jaar) en groeit erg langzaam. Zijn sterk en buigzaam hout werd gebruikt om bogen te vervaardigen. Het hout, de schors, het gebladerte en de vruchten zijn erg giftig voor mens en dier. Het is een beschermd soort in België.

1. Zaadrok (rood) rond de zaadjes 2. Tak

Common yew

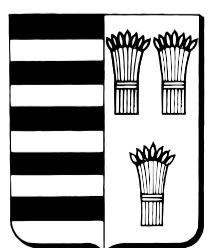
A tree that lives an exceptionally long time (estimated at about 1,500 years) and grows very slowly. Its hard and pliable wood was used to make bows. The highly toxic wood, bark, foliage and seed are very dangerous for human beings and animals. It is a protected species in Belgium.

1. Arils (red) surrounding the seeds 2. Shoot

N°1



Infos : Syndicat d'initiative de Malmedy
T. +32(0)80/799 668
www.malmedy-tourisme.be



Cercle Royal
M.-A. LIBERT
de la région de Malmedy
A.S.B.L.



Fagus sylvatica

var. purpurea

1.



2.



Hêtre pourpre

Essence ornementale. Un tronc droit élancé, une écorce lisse, des feuilles légèrement purpurines et une taille pouvant atteindre 40 m, le hêtre pourpre est très employé dans les parcs et jardins.

1. Cupule et faîne 2. Rameau feuillé et cupules

Rotbuche

Dies ist ein Zierbaum. Mit seinem schlanken Stamm, einer glatten Rinde, leicht purpurfarbigen Blättern und einer Höhe, die bis zu 40 Metern reichen kann, wird die Rotbuche sehr oft in Parks und Gärten angepflanzt.

1. Fruchtbecher und Buchecker 2. Zweig mit Blättern und Fruchtbechern

Rode beuk

Sierboom. De rode beuk heeft een rechte, slanke stam, een gladde schors, purperachtige bladeren en hij kan tot 40 m hoog worden. Hij wordt vaak gebruikt in parken en tuinen.

1. Napje en beukenoot 2. Takje met bladeren en napjes

Purple beech

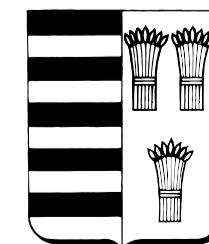
This ornamental species has a slender straight trunk, smooth bark, leaves that are slightly red/yellow in colour and can grow as high as 40 metres. Purple beech is widely used in parks and gardens.

1. Protective casing and beechnut 2. Leafed shoot and protective casings

N°2



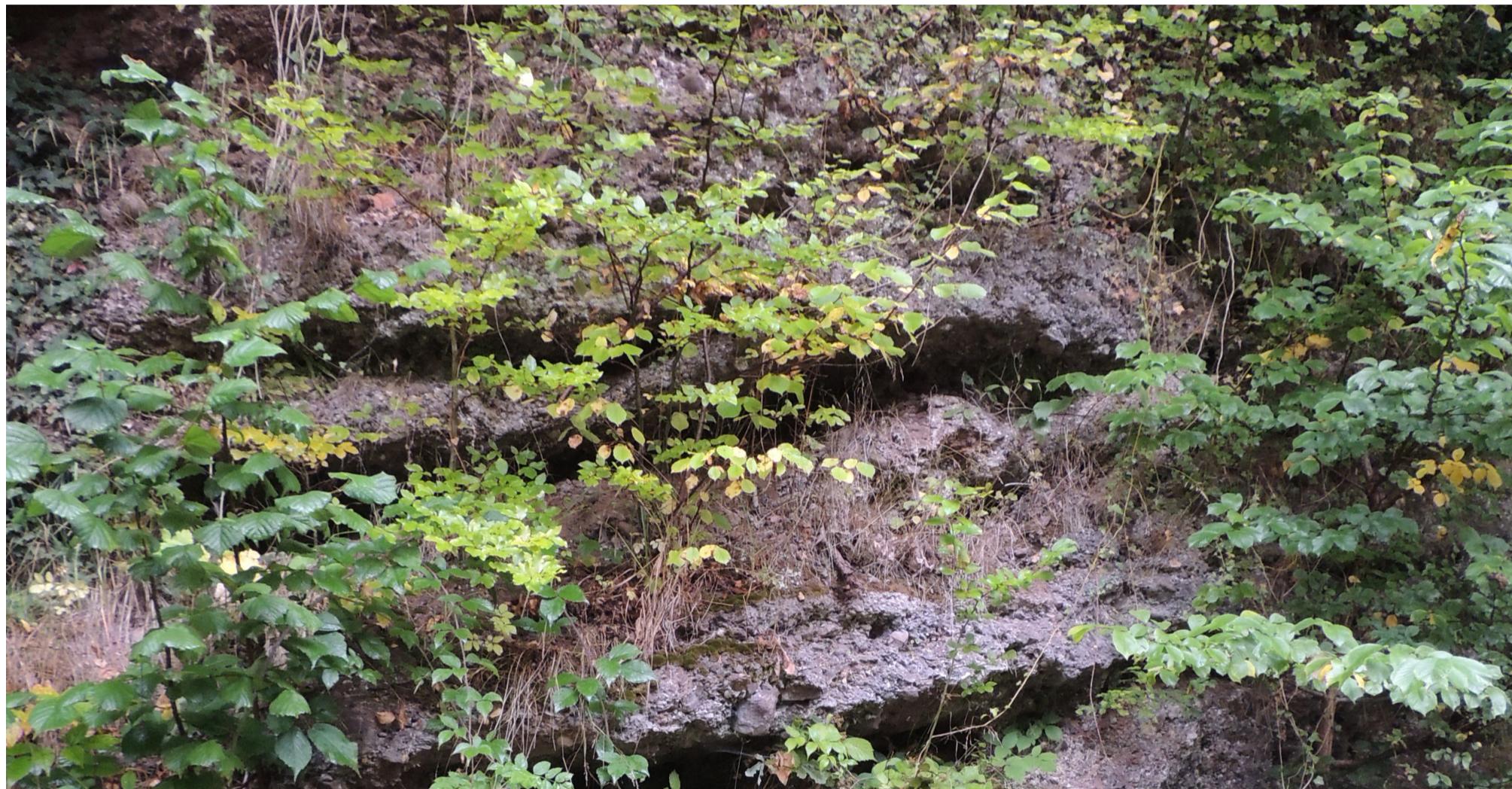
Infos : Syndicat d'initiative de Malmedy
T. +32(0)80/799 668
www.malmedy-tourisme.be



Cercle Royal
M.-A. LIBERT
de la région de Malmedy
A.S.B.L.



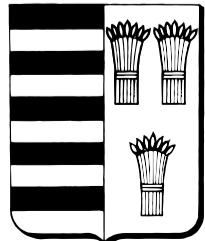
Le Poudingue de Malmedy



N°3



Infos : Syndicat d'initiative de Malmedy
T. +32(0)80/799 668
www.malmedy-tourisme.be



Cercle Royal
M.-A. LIBERT
de la région de Malmedy
A.S.B.L.



Province de Liège
Tourisme



Le Poudingue

Le poudingue est une roche sédimentaire composée de débris arrondis qui sont d'anciens galets. À Malmedy, il s'est formé à la fin de l'ère primaire entre 295 et 250 millions d'années. Ce dépôt rouge brique s'étend sous la forme d'une bande fragmentée de 22 km de long, entre Xhoffraix, au nord-est, et Haute-Bodeux, au sud-ouest, soit, pour l'essentiel, dans la vallée de la Warche et de l'Amblève.

Sous l'action de l'eau acide, des fissures se sont installées dans la roche, donnant naissance au fil du temps à tout un réseau de conduits et parfois de salles (grottes) : grotte des Nains, trou d'Ozer et pinacles à Bévercé.

De Puddingsteen

De puddingsteen is een sedimentair gesteente bestaande uit afgerond puin van oude kiezelstenen. In Malmedy heeft hij zich eind van het primitieve tijdperk tussen 295 en 250 miljoen jaar gevormd. Deze rode steenafzetting strekt zich uit over een 22 km lange strook tussen Xhoffraix, in het noordoosten, en Haute-Bodeux, in het zuidwesten, hetzij, grotendeels in de vallei van de Warche en de Amblève.

Onder de invloed van zuur regen hebben zich spleten in de rots gevormd die met de tijd aanleiding gaf tot het ontstaan van een netwerk aan kanaaltjes en soms kamers (grotten): grot van Nains, trou d'Ozer en pinacles te Bévercé.

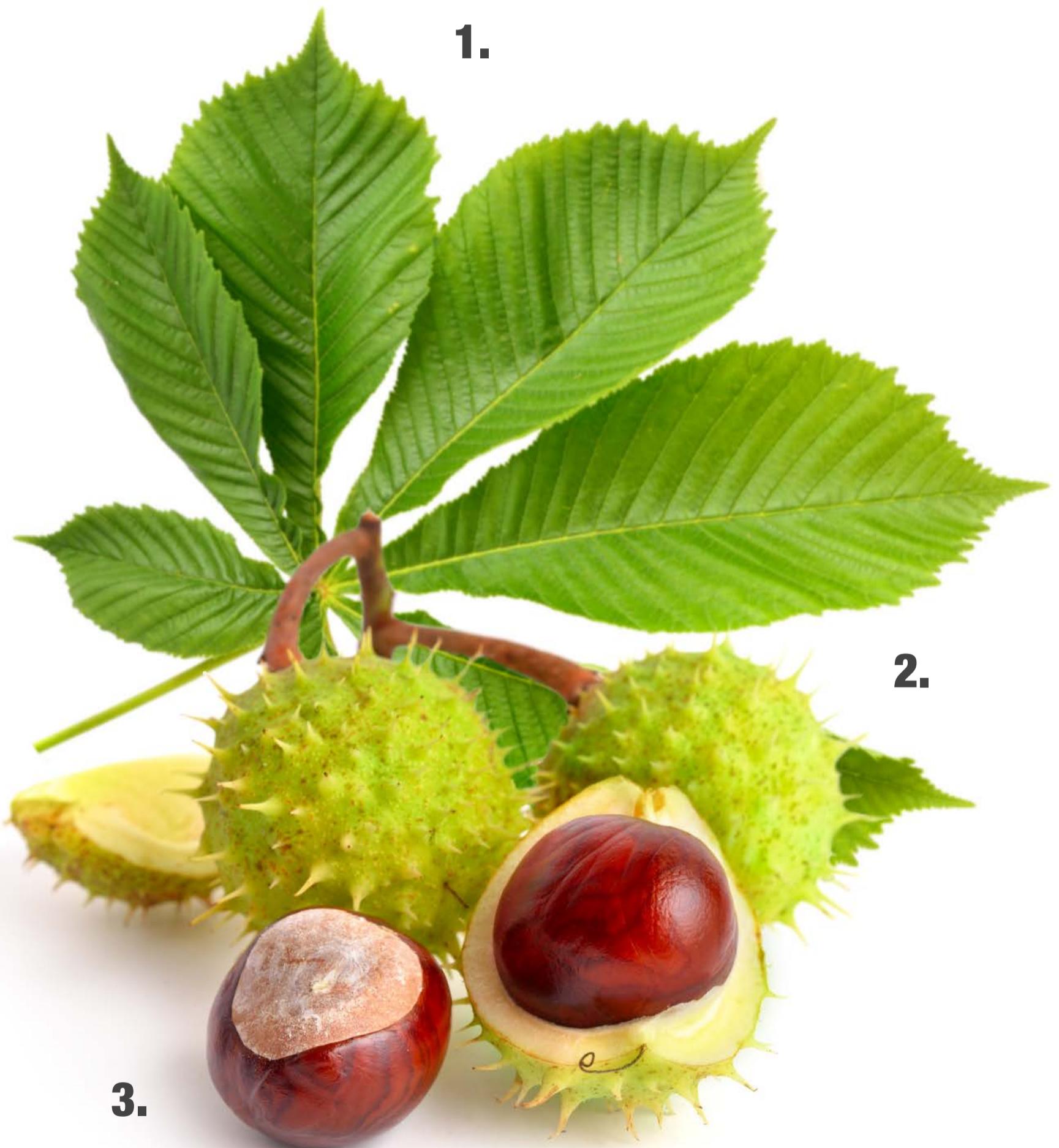
Der Nagelfluh

Der Nagelfluh ist ein Sedimentgestein, das aus abgerundetem Steinschutt von altem Kieselstein besteht. In Malmedy hat er sich vor 295 und 250 Millionen Jahren am Ende des Paläozoikums gebildet. Diese ziegelrote Ablagerung streckt sich als ein fragmentiertes Band mit einer Länge von 22 Kilometern aus zwischen Xhoffrais im Nordosten und Haute-Bodeux im Südwesten, d.h. hauptsächlich im Tal der Warche und der Amblève. Durch die Einwirkung von saurem Wasser sind in dem Gestein Risse entstanden, die im Laufe der Zeit zur Entstehung einer Reihe von Kanälen und manchmal Löchern (Höhlen) führten: Grotte des Nains (Zwerghöhle), trou d'Ozer (das Loch von Ozer) und Pinakeln in Bévercé.

Puddingstone

Puddingstone is a sedimentary rock composed of rounded debris derived from old pebbles. In Malmedy, it was formed at the end of the Primary Age between 295 and 250 million years ago. This brick red deposit extends as a 22 km long fragmented strip between Xhoffraix in the northeast, and Haute-Bodeux, to the southwest, mainly in the Warche and Amblève valleys. Exposure to acidic water caused cracks to form in the rock, giving rise over time to a whole network of channels and sometimes chambers (caves): Grotte des Nains (Dwarf Cave), Trou d'Ozer (Ozer hole) and Bévercé pinnacles.

Aesculus hippocastanum



Marronier commun

Essence ornementale originaire des Balkans. Le fruit est une capsule globuleuse, coriace et épineuse qui contient 1 à 2 graines: les marrons. Ces marrons ne sont pas comestibles (A ne pas confondre avec les châtaignes !).

1. Feuille 2. Capsules épineuses 3. Graines (Marrons)

Witte paardenkastanje

Een sierboom afkomstig uit de Balkan. De vrucht is bolvormig, taai met kleine stekels en bevat 1 of 2 zaden : de wilde kastanjes. Deze giftige wilde kastanjes zijn niet eetbaar. (niet te verwarren met de tamme kastanje !).

1. Blad 2. Stekelige bolster 3. Zaden (wilde kastanjes)

Gewöhnliche Rosskastanie

Aus dem Balkan stammender Zierbaum. Die Frucht ist eine kugelrunde, harte und stachelige Kapsel, die 1 bis 2 Samen erfasst: die Kastanien. Diese Kastanien sind nicht essbar (nicht zu verwechseln mit den Esskastanien oder Maronen!).

1. Blatt 2. Stachlige Fruchtbecher 3. Samen (Kastanien)

Horse chestnut

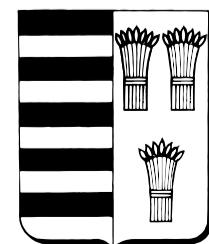
Originating from the Balkans this ornamental tree species produces a fruit in the form of a tough globular and thorny capsule containing 1 to 2 seeds: conkers. These conkers are not edible (similar in appearance but not to be confused with chestnuts!).

1. Leaf 2. Spiky capsules 3. Seeds (Horse chestnuts)

N°4



Infos : Syndicat d'initiative de Malmedy
T. +32(0)80/799 668
www.malmedy-tourisme.be



Cercle Royal
M.-A. LIBERT
de la région de Malmedy
A.S.B.L.

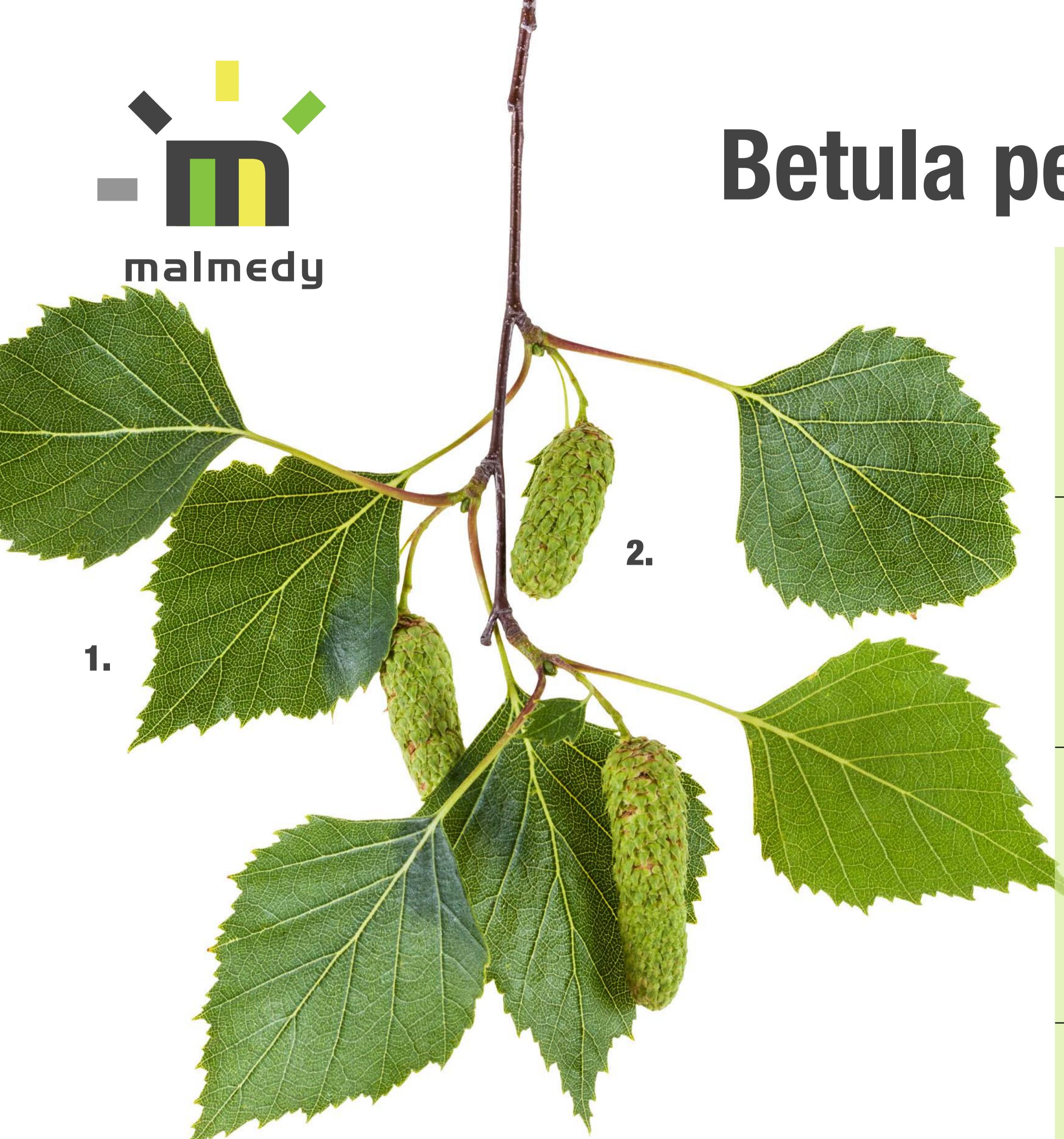


Ostbelgien
Cantons de l'Est - Oostkantons



Province
de Liège
Tourisme





Betula pendula

Bouleau verruqueux

Essence colonisatrice des terres dénudées et/ou inhospitalières. Avec son écorce blanche, c'est l'arbre le plus connu. La sève riche en sucre peut se consommer fraîche, cuite ou fermentée.

1. Feuille 2. Chaton femelle mûr (infrutescence)

Ruze berk

Koloniserende soort van ontboste en/of onherbergzame terreinen. Met zijn witte schors is deze boom de meest bekende. Het suikerrijke sap kan vers, gekookt of gefermenteerd geconsumeerd worden.

1. Blad 2. Rijp vrouwelijk katje (vruchtgestel)

Hänge-Birke

Kolonisierende Pflanze auf offenen und / oder unwirtlichen Böden. Mit ihrer weißen Rinde ist dies die bekannteste Baumart. Der besonders zuckerhaltige Saft kann frisch, gekocht oder gegärkt getrunken werden.

1. Blatt 2. Reifes weibliches Kätzchen (Blütenstand)

European white birch

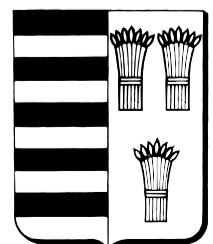
A pioneer species sprouting on bare and/or inhospitable soils. The most well-known tree thanks to its white bark. This tree produces a sugar-rich sap that can be consumed fresh, cooked or fermented.

1. Leaf 2. Mature female catkin (infructescence)

N°5



Infos : Syndicat d'initiative de Malmedy
T. +32(0)80/799 668
www.malmedy-tourisme.be



Cercle Royal
M.-A. LIBERT
de la région de Malmedy
A.S.B.L.

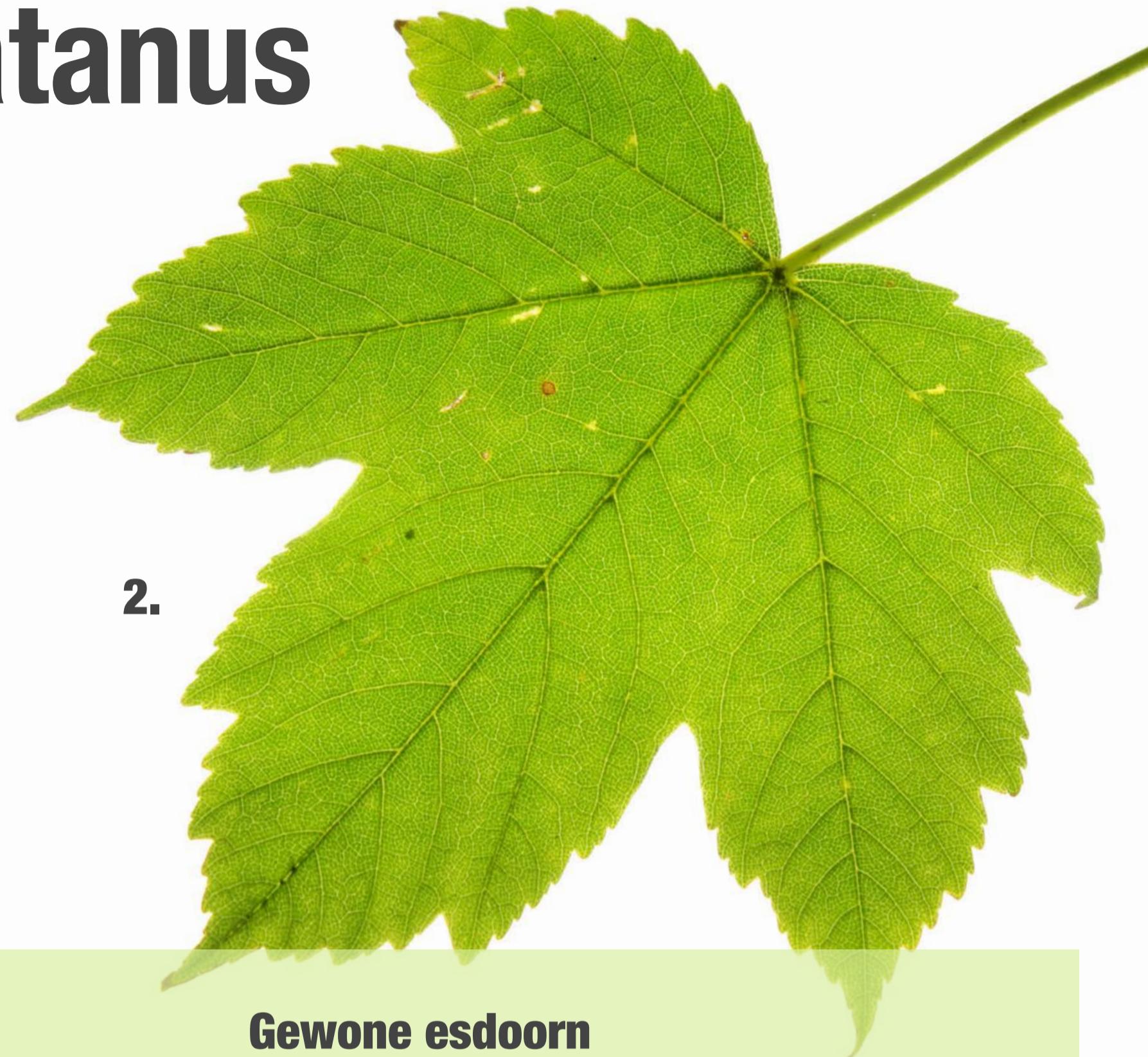


Acer pseudoplatanus

1.



2.



Erable sycomore

Avec l'âge, son écorce s'écaille en plaques, un peu à la manière des platanes.
La feuille a 5 lobes obtus, crénelés-dentés, séparés par des sinus aigus.

1. Fruits (samares) 2. Feuille

Berg-Ahorn

Mit den Jahren blättert die Rinde ab in der Art wie auch Platanen das tun.
Das Blatt hat 5 stumpfe gezahnte Blattlappen, die durch scharfe Einschnitte voneinander getrennt werden.

1. Früchte (Achänen) 2. Blätter

Gewone esdoorn

De jaren schilfert de schors in plakken af, ongeveer zoals de plantaan
Zijn blad heeft 5 stompe lobben, gekarteld en gescheiden door scherpe inkepingen.

1. Vruchten (samara's) 2. Bladen

Sycamore maple

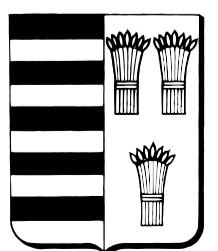
As it ages, its bark flakes into small pieces, much like plane trees.
The leaf has 5 obtuse, serrated-toothed lobes, separated by v-shaped notches.

1. Fruit (key) 2. Leaves

N°6



Infos : Syndicat d'initiative de Malmedy
T. +32(0)80/799 668
www.malmedy-tourisme.be



Cercle Royal
M.-A. LIBERT
de la région de Malmedy
A.S.B.L.



Quercus robur



Chêne pédonculé

Essence ligneuse de haute valeur économique appréciée pour la qualité de son bois. La feuille à un court pétiole et les glands sont portés par de longs pédoncules. Son écorce était récoltée, séchée et broyée afin d'obtenir la poudre d'écorce appelée «tan». Celle-ci était utilisée afin de tanner le cuir et de le rendre imputrescible.

1. Fruits (glands) pédonculés dans leur cupule 2. Feuille

Zomereik

Boomsoort met een hoge economische waarde, gewaardeerd om de kwaliteit van zijn hout. Het blad heeft een korte bladsteel en de eikels worden gedragen door lange steeltjes. Zijn schors werd gekapt, gedroogd en fijngemalen om zo eikenschors te krijgen, ook «looi» genoemd. Dit werd gebruikt om leer te looien zodat het niet kan rotten.

1. Vruchten (eikels) zonder steeltje in hun napje. 2. Bladen

Stieleiche

Holzgewächs mit einem hohen Wirtschaftswert, sehr beliebt wegen der hervorragenden Holzqualität. Das Blatt hat einen kurzen Stiel und die Eicheln hängen an langen Blütenstielen. Die Rinde wurde geerntet, getrocknet und zermahlen, um ein Puder zu gewinnen, das «Lohe» genannt wurde. Es wurde benutzt um Leder damit zu gerben und es unverrottbar zu machen.

Früchte (Eicheln), ungestieilt in ihrem Fruchtbecher. Blätter

Common oak

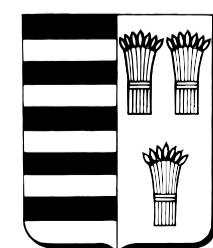
This economically important woody species is valued for its high-quality timber. The leaf has a short stalk while the acorns are supported by long stems. Its bark used to be harvested, dried and ground to obtain bark powder called «tan», for tanning and rot-proofing leather.

1. Pedunculated fruits in their protective casing. 2. Leaf

N°7



Infos : Syndicat d'initiative de Malmedy
T. +32(0)80/799 668
www.malmedy-tourisme.be



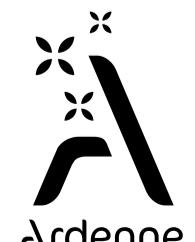
Cercle Royal
M.-A. LIBERT
de la région de Malmedy
A.S.B.L.



Ostbelgien
Cantons de l'Est - Oostkantons



Province de Liège
Tourisme





Helleborus viridis subsp. occidentalis

Hellébore vert

Elle fleurit en mars/avril, dès les premières journées ensoleillées. C'est l'unique station d'Hellébore vert présente en Haute-Ardenne. Elle ne se rencontre que sur l'assise moyenne du «Poudingue de Malmedy», car celle-ci contient du calcaire. C'est une espèce très rare ailleurs en Ardenne. C'est une plante毒ique.

1.Hellébore en pleine floraison

Wrangwortel

Deze bloeit in maart/april, vanaf de eerste zonnige dagen. Dit is de enige plaats waar wrangwortel voorkomt in de Hoge Ardennen. Zij komt enkel voor op de middelste bank van de «Puddingsteen van Malmedy», omdat deze kalksteen bevat. Het is een uiterst zeldzame soort elders in de Ardennen. Het is een giftige plant.

1.Wrangwortel in volle bloei

Grüne Nieswurz

Diese Pflanze blüht im März/April, sobald es die ersten sonnigen Tage gibt. Dies ist die einzige Stelle in den Hoch-Ardennen, wo Helleborus wächst. Sie wird nur auf der Mittelschicht des « Puddinggestein von Malmedy » angetroffen, weil diese besonders kalkhaltig ist. Dies ist übrigens in den Ardennen eine sehr seltene Sorte. Die Pflanze ist giftig.

1. Nieswurz in voller Blüte

Green hellebore

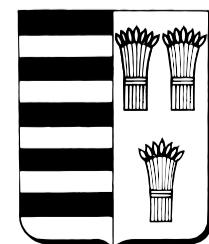
This tree flowers in March/April, during the very first sunny days. It is the only green hellebore site in the Upper Ardennes region. It can only be found on the middle stratum of the «Malmedy puddingstone», because it contains limestone. This toxic species is rarely found elsewhere in the Ardennes.

1. Hellebore in full bloom

N°8



Infos : Syndicat d'initiative de Malmedy
T. +32(0)80/799 668
www.malmedy-tourisme.be



Cercle Royal
M.-A. LIBERT
de la région de Malmedy
A.S.B.L.



Ribes alpinum



Groseillier des Alpes

C'est une plante dioïque, c'est-à-dire qu'il existe des pieds mâles et des pieds femelles. Les grappes de fleurs sont dressées. Les petites baies rouges ont peu de goût. Les feuilles sont petites et possèdent 3 à 5 lobes dentés.

Alpenbes

Dit is een tweehuizige struik, dat wil zeggen dat er mannelijke planten en vrouwelijk planten zijn. De bloemtrossen zijn rechtopstaand. De kleine rode bessen hebben weinig smaak. De bladeren zijn klein en hebben 3 tot 5 getande lobben.

Echte Walnuss

Dies ist eine zweihäusige Pflanze, das heißt, dass es männliche und weibliche Pflanzen gibt. Die Blütenstände stehen aufgerichtet. Die kleinen roten Beeren haben nur wenig Geschmack. Die Blätter sind klein und haben 3 bis 5 gezahnte Blattlappen.

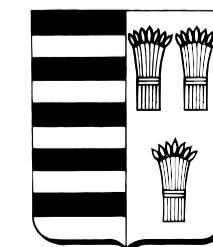
Alpine current

This is a dioecious plant, meaning it has both male and female parts. It features upright flower clusters and almost tasteless red berries. The tiny leaves have 3 to 5 toothed lobes.

N°9



Infos : Syndicat d'initiative de Malmedy
T. +32(0)80/799 668
www.malmedy-tourisme.be



Cercle Royal
M.-A. LIBERT
de la région de Malmedy
A.S.B.L.



Ulmus glabra



Orme des montagnes

Essence largement utilisée dans les parcs et le long des routes. Toutes les espèces d'ormes sont en forte régression car ils sont sensibles à une maladie cryptogamique: la graphiose de l'orme. C'est un petit coléoptère, le scolyte de l'orme qui transmet le champignon d'arbre en arbre.

Bergulme

Diese Baumsorte wird viel in Parks und an Straßenrändern gepflanzt. Alle Ulmensorten sind stark rückgängig, weil sie empfindlich sind für eine kryptogenische Krankheit: die Ulmenwelke. Ein kleiner Käfer, der Ulmensplintkäfer, überträgt diesen (Pilz) von Baum zu Baum.

Ruwe iep

Boomsoort die vaak gebruikt wordt in parken en langs wegen. Alle soorten iepen kennen een sterke achteruitgang omdat ze gevoelig zijn aan een schimmelziekte: de iepenziekte. Een kleine kever, de iepensplintkever, draagt de schimmel van boom tot boom over.

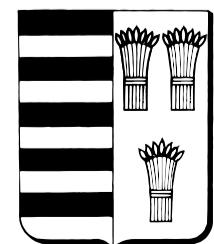
Mountain elm

Widely used in parks and along roads elm trees are all declining rapidly owing to their susceptibility to a fungal disease: Dutch elm disease. It is a small beetle, the elm bark beetle, that carries the fungus from tree to tree.

N°10



Infos : Syndicat d'initiative de Malmedy
T. +32(0)80/799 668
www.malmedy-tourisme.be



Cercle Royal
M.-A. LIBERT
de la région de Malmedy
A.S.B.L.



Fagus sylvatica



1.

Hêtre commun

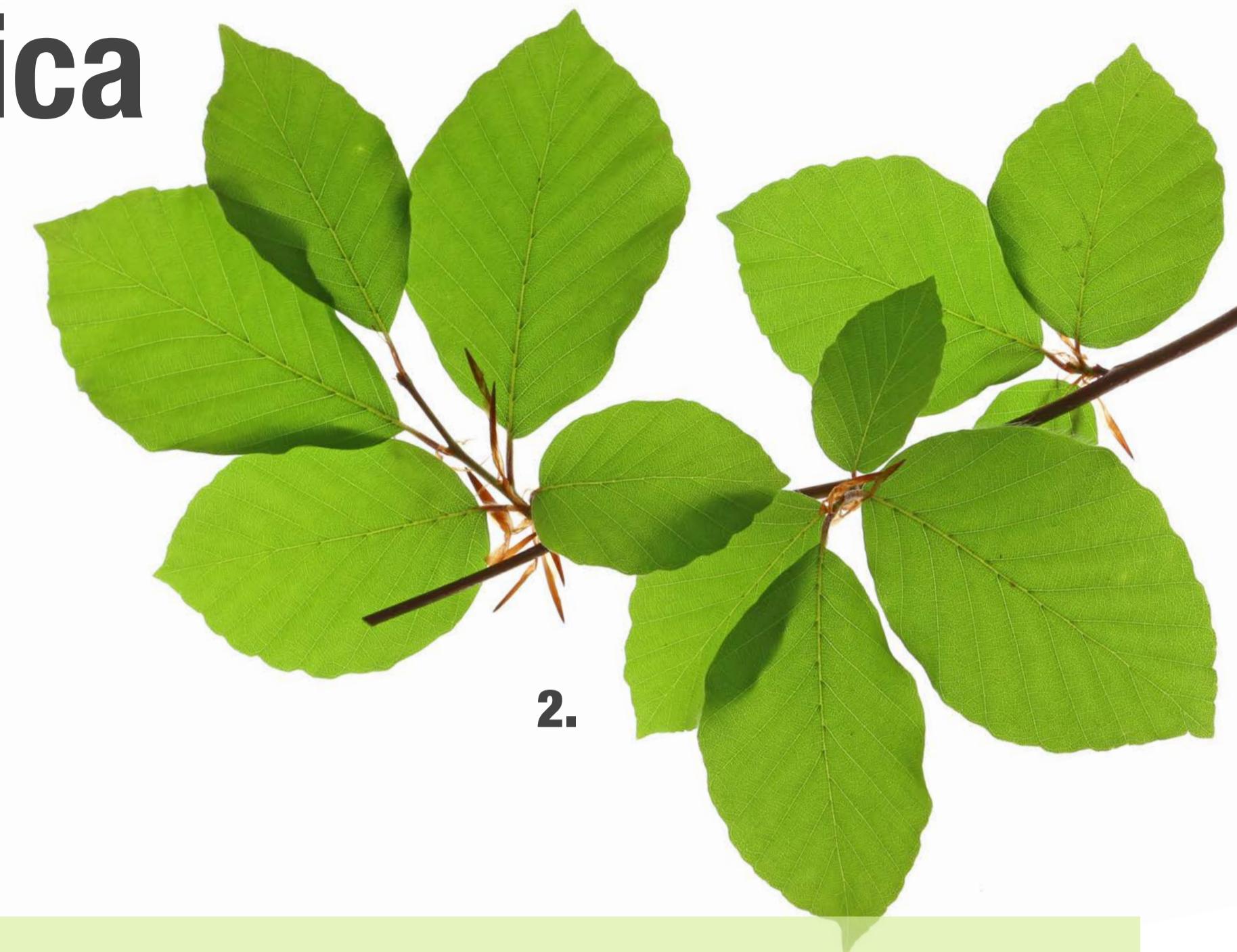
Essence ligneuse importante au point de vue économique. Tout comme le charme (ou associé à celui-ci), le hêtre peut être utilisé pour former des haies protectrices des habitations (Charmilles) («Avrûles» en wallon). Anciennement, de ses faînes, on extrayait de l'huile destinée à l'alimentation ou utilisée comme huile d'éclairage des habitations.

1. Cupules épineuses contenant les fruits (faînes) 2. Feuilles

Buche

Ein aus wirtschaftlicher Sicht sehr bedeutendes Holzgewächs. Genau wie die Hainbuche (oder zusammen mit ihr) kann die Buche für Hecken verwendet werden, die Wohnungen oder Gebäude schützen sollen. (Auf Wallonisch werden sie «Avrûles» genannt). In alten Zeiten wurde aus den Samen Öl gewonnen, das zur Zubereitung von Speisen aber auch für die Beleuchtung von Wohnungen genutzt wurde.

1. Stachliche Fruchtbecher mit den Früchten (Buchekern) 2. Blätter



2.

Beuk

Houtachtige soort, vanuit economisch standpunt belangrijk. Net als de haagbeuk (of aan deze verwant), kan de beuk gebruikt worden om beschermingshagen aan te planten (loofgang). Vroeger werd er uit de beukennotjes olie geëxtraheerd bestemd voor consumptie of gebruikt als olie voor verlichting van de woningen.

1. Stekelig napje met vruchten (beukennotjes) 2. Bladeren

Common beech

In common with hornbeam (or associated with it), this economically important woody species can be used to form protective hedges for houses (hornbeam hedges) (Avrûles in the Walloon language). In the past, oil was extracted from its beechnuts to be used as a source of food or as a lighting oil for homes.

1. Fruit-containing prickly protective casings (beechnuts) 2. Leaves





malmedy

Sambucus nigra



1.



2.

Sureau noir

Jadis, il était présent à côté de nombreuses habitations car il était sensé les protéger des maléfices. C'est une plante médicinale très importante ; les fleurs peuvent servir à faire une boisson désaltérante et les fruits peuvent se consommer sous forme de jus, liqueur ou confiture (à utiliser avec modération car ils sont légèrement toxiques).

1. Fleurs 2. Feuille et fruits

Gewone vlier

Ooit stonden ze naast talrijke woningen omdat ze geacht werden deze tegen een vloek te beschermen. Het is een belangrijke geneeskrachtige plant, de bloemen kunnen dienen om er een dorstlessende drank mee te maken en de vruchten kunnen onder de vorm van sap, likeur of jam worden geconsumeerd (met mate gebruiken want ze zijn licht toxicisch).

1. Bloemen 2. Blad en vruchten

Schwarzer Holunder

Früher stand dieser Strauch neben vielen Wohnungen, weil man glaubte, dass er vor Verwünschungen schützen konnte. Es ist eine medizinische Pflanze von großer Bedeutung. Mit den Blumen kann man ein erfrischendes Getränk zubereiten und die Früchte können als Saft, Likör oder als Konfitüre verzehrt werden (maßvoll einzunehmen, weil sie leicht giftig sind).

1. Blüten 2. Blatt mit Früchten

Black elder

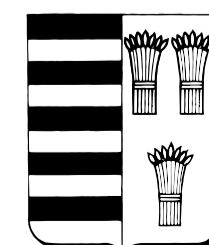
This tree was commonly seen close to houses, as it was supposed to ward off evil spells. The flower of this highly prized medicinal plant can be used to make a thirst-quenching beverage, while the fruit can be consumed in the form of a juice, liqueur or jam (used in moderation as they are mildly toxic).

1. Flowers 2. Leaf and fruit

N°12



Infos : Syndicat d'initiative de Malmedy
T. +32(0)80/799 668
www.malmedy-tourisme.be



Cercle Royal
M.-A. LIBERT
de la région de Malmedy
A.S.B.L.



Province
de Liège
Tourisme

Wallonie
tourisme
CGT



Juglans regia



Noyer royal

Cultivé pour ses fruits. Avec l'enveloppe verte de ceux-ci (le brou), on fabrique du «vin de noix» ou de la teinture au «brou». Le noyer est une essence précieuse. Son bois brun clair, veiné de marron ou de noir, se prête à des utilisations précieuses: crosses de fusils de chasse, marqueterie,...

1. Feuille 2. Fruits (drupes) 3. Noix

Echte Walnuss

Dieser Baum wird wegen seiner Früchte gezüchtet. Mit der Fruchthülle (der Schale) wird «Nusswein» oder auch «Schalenfarbe» hergestellt. Der Nussbaum ist eine wertvolle Pflanze. Das hellbraune Holz, durchzogen von dunkelbraunen oder schwarzen Adern, eignet sich für kostbare Anwendungen: Kolben von Jagdgewehren, Einlegearbeiten, ...

1. Blatt 2. Früchte (Steinfrüchte) 3. Nuss

Okkernoot

Gekweekt voor zijn vruchten. Hun groene omhulsel (de bolster) wordt gebruikt om «notenwijn» of kleurstof op basis van «bolster» te produceren. Zijn lichtbruin hout, met kastanjekleurige of zwarte nerven, lenen zich tot waardevolle toepassingen: kolven van jachtgeweren, ingelegd houtwerk,...

1. Blad 2. Vrucht (steenvrucht) 3. Noot

Common walnut

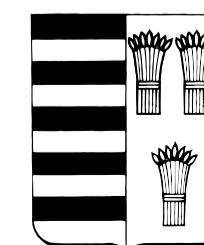
This species is grown for its nuts, whose green envelope (the «husk») is used to produce «walnut wine» or a «husk» dye. The tree is classified as a fine species. Its light brown or black veined wood lends itself to many valuable uses: hunting rifle butts, marquetry,...

1. Leaf 2. Fruit (drupes) 3. Nuts

N°13



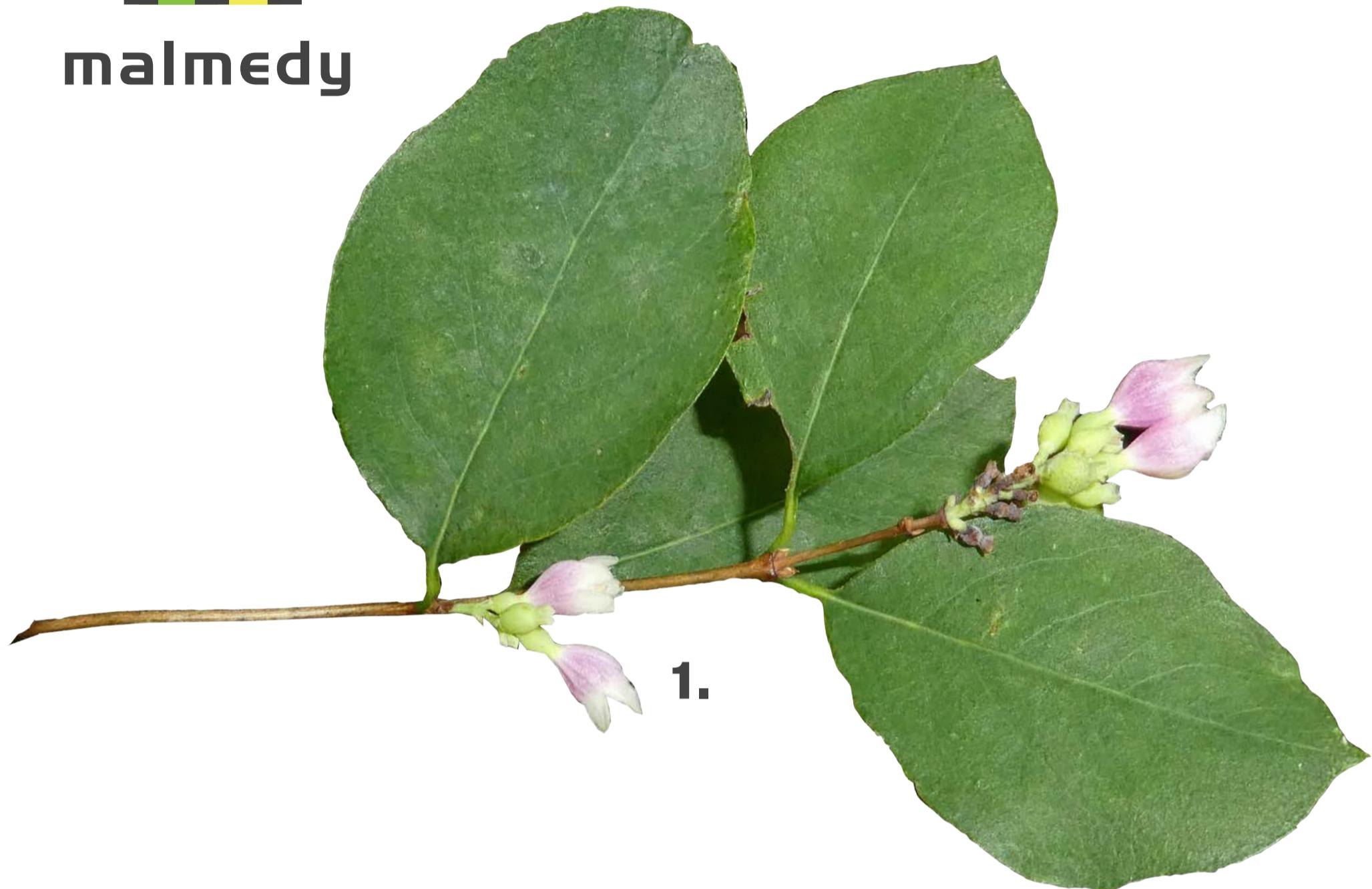
Infos : Syndicat d'initiative de Malmedy
T. +32(0)80/799 668
www.malmedy-tourisme.be



Cercle Royal
M.-A. LIBERT
de la région de Malmedy
A.S.B.L.



Symphoricarpos albus



Symphorine

Arbrisseau de petites tailles originaire d'Amérique du Nord. Espèce plantée fréquemment dans les jardins et les haies. Facilement reconnaissable à ses fruits blancs gonflés d'air.

1. Rameau feuillé et fleurs 2. Les fruits

Schneebeere

Die Schneebeere ist eine kleine Staude aus Nord-Amerika. Diese Sorte wird oft in Gärten und Hecken gepflanzt. Sie ist sehr leicht an ihre weißen aufgeblähten Früchte zu erkennen.

1. Zweig mit Blättern und Blumen 2. Die Früchte

Sneeuwbes

Kleine heester van nature afkomstig uit Noord-Amerika. Hij wordt vaak aangeplant in tuinen en hagen. Gemakkelijk te herkennen aan zijn witte met luchtig weefsel gevulde vruchten.

1. Takje met bladen en bloemen 2. De vruchten

Common snowberry

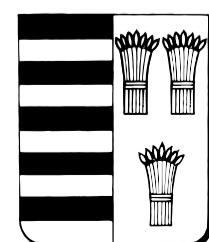
A small shrub native to North America, this species is commonly planted in gardens and hedges. It is easy to identify owing to its air-filled white fruits

1. Leafed shoot and flowers 2. Fruit

N°14



Infos : Syndicat d'initiative de Malmedy
T. +32(0)80/799 668
www.malmedy-tourisme.be



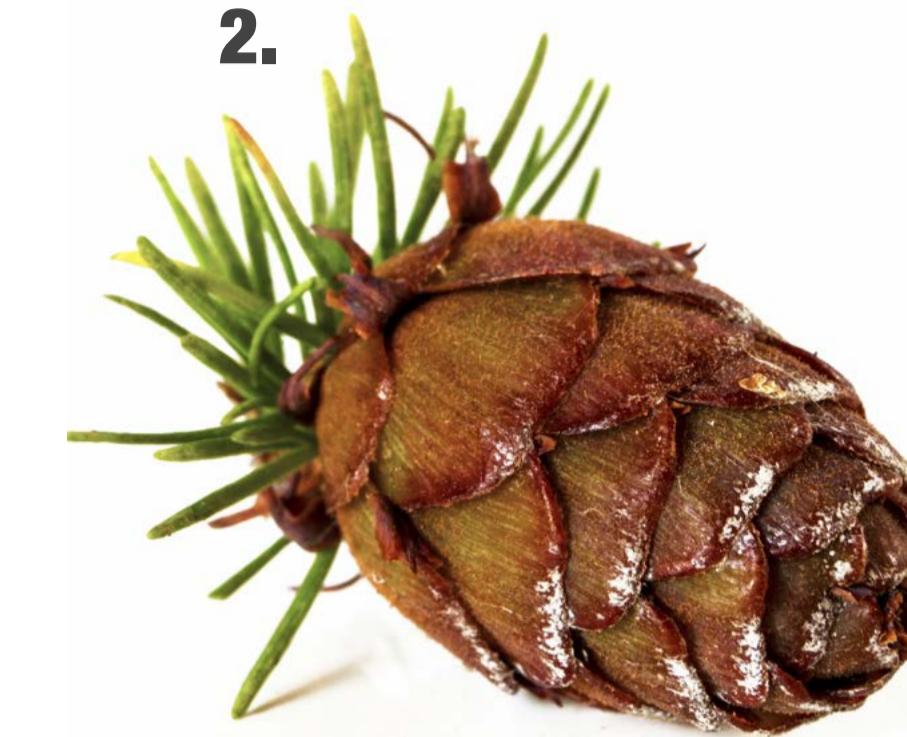
Cercle Royal
M.-A. LIBERT
de la région de Malmedy
A.S.B.L.



Province
de Liège
Tourisme



Larix decidua



Mélèze d'Europe

Le seul de nos résineux à perdre ses aiguilles en hiver. Avant de tomber, elles prennent une couleur jaune-doré lumineuse. Sur une branche, on peut remarquer deux types de rameaux: les premiers allongés, à l'extrémité des branches, et qui portent des aiguilles uniques (ce sont les rameaux de l'année) et les autres, très courts avec les aiguilles disposées en rosettes.

1. Inflorescence femelle 2. Cône 3. Rameau court

Europese lork

De enige van onze naaldbomen die in de winter zijn naalden verliest. Voor het vallen verkleuren ze fel geelgoud. Op een tak zie je twee types twijgjes: de eersten langwerpig aan het uiteinde van de takken met solitaire naalden (dat zijn de twijgjes van het jaar), en de anderen, heel kort met naalden die in bundels groeien.

1. Vrouwelijk bloemgestel 2. Kegel 3. Kort twijgje

Europäische Lärche

Dies ist der einzige unserer Nadelbäume, der im Winter seine Nadeln verliert. Bevor sie herunterfallen nehmen die Nadeln eine helle, goldgelbe Farbe an. An einem Ast kann man zwei Arten von Zweigen entdecken: die ersten sind länglich und befinden sich am Ende der Äste. Sie tragen alleinstehende Nadeln (das sind die Zweige dieses Jahres). Die anderen sind sehr kurz und haben Nadeln, die in Rosetten angeordnet sind.

1. Weiblicher Blütenstand 2. Kegel 3. Kurzer Zweig

Common larch

The only one of our softwoods to lose its needles in wintertime. Before falling, they turn a bright golden-yellow colour. The branch has two types of shoots: the first elongated ones found at the end of the branches, carry single needles (these are the new shoots) and the other very short ones feature needles arranged in rosettes.

1. Female inflorescence 2. Cone 3. Short shoot



Staphylea pinnata

1.



2.



3.



Faux pistachier

Arbuste de petite taille (1,5 à 5 m). Son nom de Faux pistachier est ancien. Ses graines comestibles étaient consommées comme des pistaches. Ses graines très dures étaient utilisées pour la confection de bijoux de fantaisie et de chapelets. Ses feuilles, son fruit et son écorce sont très caractéristiques.

1. Inflorescence 2. Graines 3. Fruits

Gewöhnliche Pimpernuss

Die Pimpernuss ist ein kleiner Strauch (1,5 bis 5 m). Früher wurden die Samen als Pistaziennüsse gegessen. Die sehr harten Samen wurden für die Herstellung von Fantasieuweilen und Rosenkränze benutzt. Die Blätter, die Früchte und die Rinde sind sehr typisch.

1. Blütenstand 2. Samen 3. Früchte

Europese pimpernoot

Kleine struik (1,5 tot 5 m). Hij heet pimpernoot omdat vroeger de kleine eetbare zaden geconsumeerd werden als pimpernoten, beter bekend onder de benaming pistachenootjes. Zijn zeer harde zaden werden gebruikt om fantasieuwelen en rozenkranzen te vervaardigen. Zijn bladeren, zijn vruchten en zijn schors zijn zeer kenmerkend.

1. Bloemgestel 2. Zaden 3. Vruchten

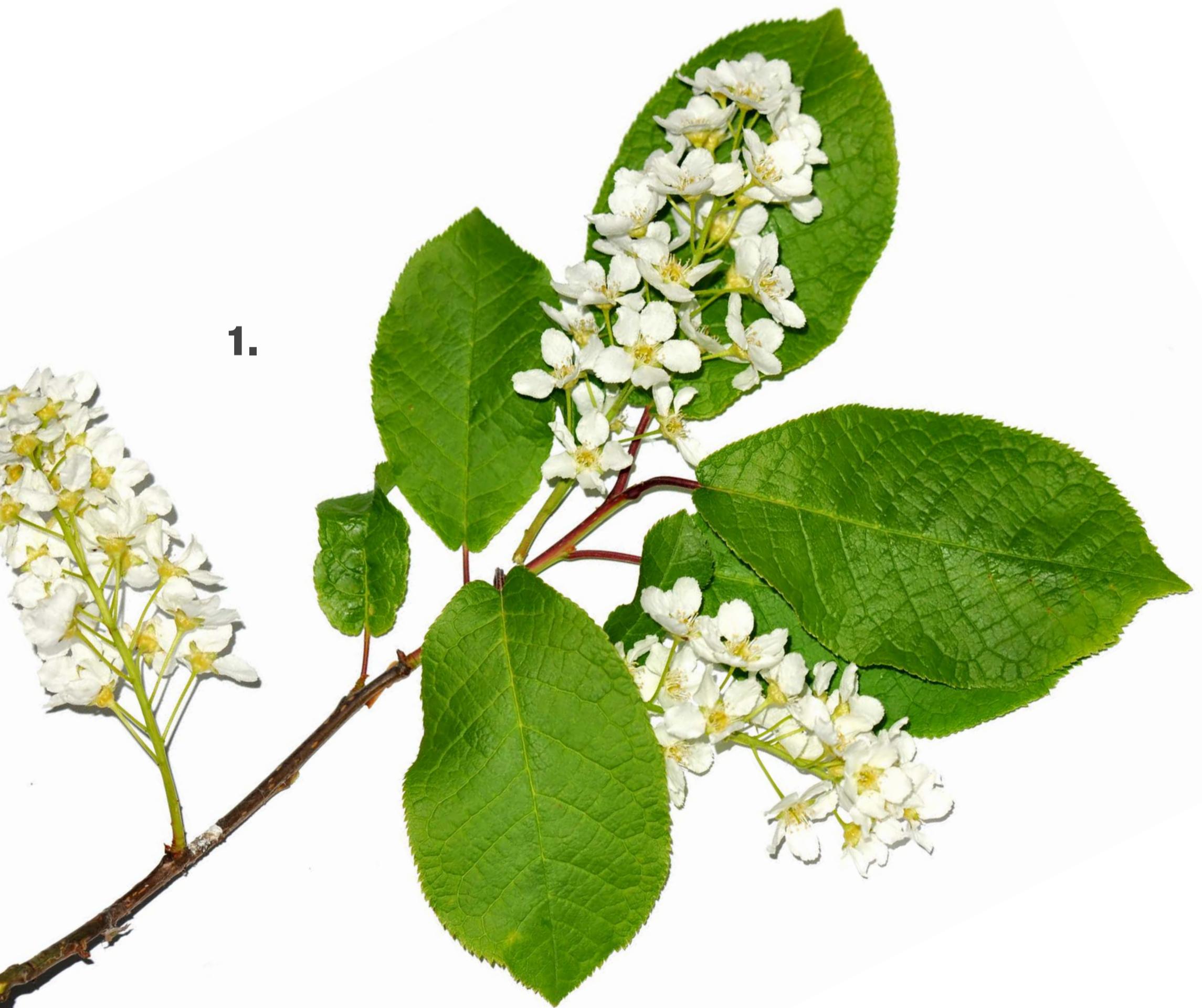
European bladdernut

The edible seeds of this tiny shrub (1.5 to 5 m) have a flavour reminiscent of pistachios. Its tough seeds were used to make costume jewellery and rosaries. Its leaves, fruit and bark are highly distinctive.

1. Inflorescence 2. Seeds 3. Fruit



Prunus padus



Cerisier à grappes

Cet arbre n'a pas d'intérêt économique particulier; par contre, son abondante floraison printanière lui donne une grande valeur esthétique. Ses fleurs sont également une ressource importante de pollen et de nectar pour les insectes. Les branches fraîchement coupées et froissées dégagent une odeur désagréable, d'où son nom de «Bois puant».

1. Rameau feuillé avec inflorescences

Gewone vogelkers

Deze boom heeft economisch geen enkel specifiek belang; haar weelderige voorjaarsbloesems daarentegen verlenen haar een grote esthetische waarde. Zijn bloemen vormen ook een belangrijke bron van stuifmeel en nectar voor insecten. De pas afgesneden en gekneusde takken verspreiden een onaangename geur, vandaar de naam "Stinkhout".

1. Takje met bladen en bloemgestellen

Gewöhnliche Traubenkirsche

Dieser Baum hat keine besondere wirtschaftliche Bedeutung. Ganz im Gegenteil, verleiht ihm seine reiche Frühjahrsblüte einen speziellen ästhetischen Wert. Seine Blumen sind ebenfalls eine wichtige Nahrungsquelle für Insekten, die in ihnen Nektar und Pollen sammeln. Frisch abgeschnittene und zerknitterte Zweige geben einen unangenehmen Geruch ab. Das führte zur Bezeichnung « Stinkholz».

1. Zweig mit Blättern und Blüten

Bird cherry

This tree may not be of any special economic value, but its abundant spring flowering is a wonderful sight to behold. Its flowers are also a major source of pollen and nectar for insects. The freshly cut and crumpled branches exude an unpleasant odour, which is why French speakers call it bois puant (stinky wood).

1. Leafed shoot with inflorescences



Acer platanoides

1.



2.



Erable plane

Avec l'âge, son écorce se crevasse de fissures longitudinales. Sa feuille possède 5 lobes aigus bordés de longues dents, séparés par des sinus arrondis. Le pétiole produit un latex laiteux à la cassure.

A l'automne, son feuillage se pare d'une teinte jaune brillante.

1. Fruits (samares) 2. Feuille

Spitz-Ahorn

Mit den Jahren wird die Rinde rissig und zeigt in Längsrichtung verlaufende Spalten. Das Blatt hat 5 scharfspitzige Blattlappen, die von langen Zähnen umrandet werden. Sie werden von runden Einschnitten voneinander getrennt. Der Blattstiel produziert eine Art von Milchsaft, wenn er gebrochen wird.

Im Herbst färbt sich das Laubwerk in einem hellen Gelbtönen.

1. Früchte (Achänen) 2. Blatt

Noorse esdoorn

Zijn schors krijgt met de jaren overlangse kerven. Het blad heeft 5 scherpe lobben omboord met grote spitse tanden en gescheiden door afgeronde inkepingen. De bladselen produceren melksap aan het breukvlak.

In de herfst verkleurt het loof en wordt het goudgeel.

1. Vruchten (samara's) 2. Blad

Norway maple

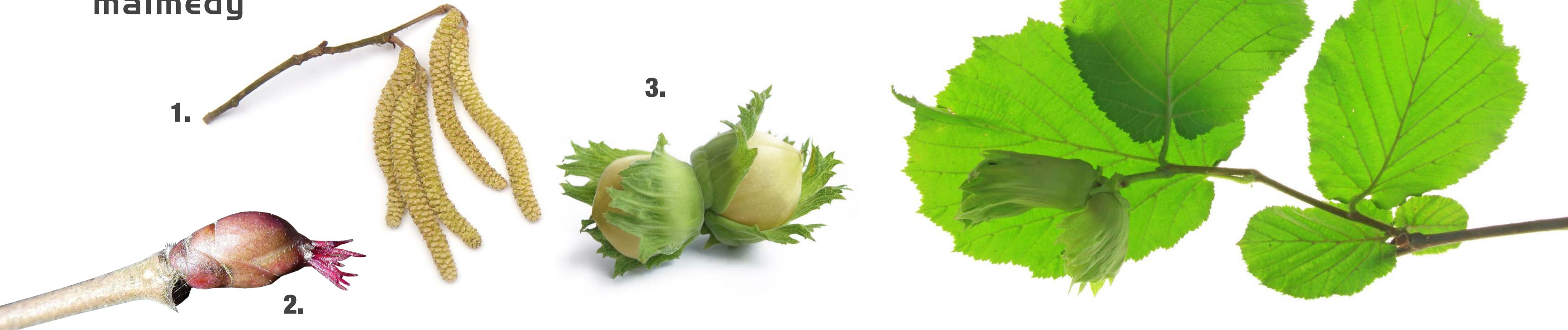
As it ages, the bark splits into longitudinal cracks. Its leaf has 5 acute lobes bordered by long teeth, separated by curved notches: when removed from a branch, the leaf stalks typically exude white latex.

In autumn, its foliage is adorned with a bright yellow hue

1. Fruit (key) 2. Leaf



Corylus avellana



Noisetier

Essence très fréquente dans les sous-bois et les haies, cet arbuste est ramifié en de nombreuses tiges à partir du sol. Ces branches souples servaient au clayonnage des murs en torchis. C'est en noisetier (ou coudrier, son autre nom) que sont fabriquées les baguettes des sourciers ou des radiesthésistes. ...observez attentivement ses fleurs...

1. Châton de fleurs mâles 2. Inflorescence femelle 3. Fruits (noisettes) entourés de leur involucre 4. Rameau feuillé et fruits

Hasel

Diese Sorte kommt häufig im Unterholz und in Hecken vor. Diese Staude verzweigt sich in zahlreichen Ästen, die vom Boden aus hochragen. Die flexiblen Äste werden für das Flechtwerk von Lehmwänden verwendet. Aus dem Holz der Hasel (oder des Haselstrauchs, wie sie auch genannt wird) werden die Wünschelruten der Brunnensucher oder Wünschelrutengänger hergestellt. Achten Sie auch mal auf die Blumen...

1. Kätzchen mit männlichen Blüten 2. Weiblicher Blütenstand 3. Früchte (Haselnüsse) Zweig mit Blättern und Früchten

Hazelaar

Soort die vaak voorkomt in kreupelhout en hagen, deze struik is in talrijke stengels verankerd op de grond. Zijn buigzame takken dienden om er lemen wanden in vitselstek mee te vlechten. De wichelstok van de wicheelaars of radiësthesisten zijn vervaardigd uit hazelaar (of hazelnootboom, zijn andere naam). ...bekijk zijn bloemen heel aandachtig...

1. Mannelijke katjes 2. Vrouwelijk bloemgestel 3. Vruchten (hazelnootjes) met hun omhulsel 4. Tak met bladen en vruchten

Hazel

A very common species in undergrowth and hedges, this shrub branches off into numerous stems from the ground upwards. These pliable branches were used to make clay walls. The hazelnut tree (or filbert, its other name) is used to make dowsers' divining rods.... pay close attention to its flowers.....

1. Male flower catkin 2. Female inflorescence 3. Fruit (hazelnuts) surrounded by their involucrum 4. Leafed shoot and fruit



Cornus sanguinea



Cornouiller sanguin

Cornus... dur comme la corne, sanguinea... par référence à la couleur de ses rameaux en automne et en hiver. Son bois était utilisé pour les manches d'outils. Les fruits ne sont pas comestibles.

1. Fruits 2. Feuille 3. Fleurs

Rode kornoelje

Cornus... hard als hoorn, sanguinea... als verwijzing naar de kleur van zijn takken en twijgen in de herfst en de winter. Zijn hout werd gebruikt om de stelen van gereedschap te vervaardigen. De vruchten zijn niet eetbaar.

1. Vruchten 2. Blad 3. bloemen

Blutroter Hartriegel

Cornus... Latein für Horn, hart wie Horn, und sanguinea, was auf die Farbe der Zweige im Herbst und im Winter verweist. Das Holz wurde für die Herstellung von Werkzeuggriffen verwendet. Die Früchte sind nicht essbar.

1. Früchte 2. Blatt 3. Blumen

Dogwood cornel

Cornus... hard as a horn, sanguinea... a reference to the colour of its branches in autumn and winter. Its wood was used for tool handles. The fruit is not edible.

1. Fruit 2. Leaf 3. Flowers



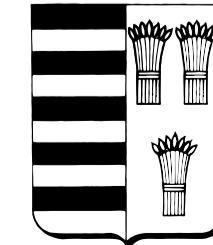
Lu tournante roche



N°21



Infos : Syndicat d'initiative de Malmedy
T. +32(0)80/799 668
www.malmedy-tourisme.be



Cercle Royal
M.-A. LIBERT
de la région de Malmedy
A.S.B.L.



La tournante Roche

C'est vers 1900 que la « Société d'embellissement » (Verschönerungsverein) fit installer un kiosque métallique sur le rocher en saillie communément appelé « lu tournante rotche ». Les « roche tournante », « caillou qui tourne » et autres « pierre qui tourne » sont entourés de légende.

De draaiende Rots

Het was rond 1900 dat de « Société d'embellissement » (Verschönerungsverein) een metalen kiosk liet installeren op het rotsuitsteeksel doorgaans « lu tournante rotche » genoemd. Over de « draaiende rots », de « kei die draait » en andere « draaiende stenen » bestaan veel legendes.

Der Drehstein

Zirka 900 ließ die „Société d'embellissement“ (der Verschönerungsverein) eine Metallkiosk installieren auf einem überhängenden Felsen. Der wird im Volksmund als « Drehstein » bezeichnet. Zu dieser Art von Drehsteinen gibt es viele Legenden.

The Turning Rock

It was around 1900 that the Société d'embellissement (Verschönerungsverein - Beautification Association) had a metal kiosk installed on the rocky outcrop usually called lu tournante rotche. The «turning rock», the «turning boulder» and other «turning stones» are steeped in legend and lore.

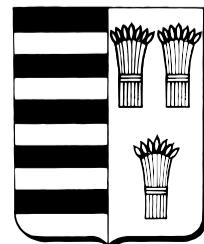
La chapelle du Calvaire



N°22



Infos : Syndicat d'initiative de Malmedy
T. +32(0)80/799 668
www.malmedy-tourisme.be



Cercle Royal
M.-A. LIBERT
de la région de Malmedy
A.S.B.L.



Ostbelgien
Cantons de l'Est - Oostkantons



La chapelle du Calvaire

Le calvaire sur Livremont a été implanté au XVIIe siècle sur l'une des parties les plus escarpées du vieux chemin de Chôdes, il connaîtra au fil des années de nombreuses modifications. En 1728, les vieilles croix furent remplacées par une grande croix et une chapelle à l'initiative du père capucin Albert de Dinant.

De Kapel van de Kruisweg

De kruisweg naar Livremont werd in de 17e eeuw op één van de steilste hellingen van de oude weg naar Chôdes aangelegd, en onderging in de loop der jaren diverse wijzigingen. In 1728 werden op initiatief van kapucijn Albert van Dinant de oude kruisen vervangen door een groot kruis en een kapel.

Die Kapelle des Kalvarienbergs

Der Kalvarienberg auf dem Hügel Livremont wurde im XVII. Jahrhundert auf einem der steilsten Teile der alten Straße nach Chôdes eingerichtet. Im Laufe der Jahre wird er viele Male umgestaltet. 1728 wurden die alten Kreuze auf Initiative des Kapuzinerpaters Albert de Dinant durch ein großes Kreuz und eine Kapelle ersetzt.

The Calvary Chapel

Standing on Livremont hill and undergoing many changes over the years, the 17th century Calvary was built on one of the steepest parts of the old chemin de Chôdes. The Capuchin Father Albert de Dinant had the old crosses replaced in 1728 by a large cross and a chapel.

Sorbus aucuparia



1.

Sorbier des oiseleurs

Essence ligneuse pouvant atteindre 15m, le sorbier se reconnaît à ses feuilles composées imparipennées possédant de 9 à 19 folioles et à son écorce lisse brune grisâtre qui se desquame en plaques parcheminées sur les vieux arbres. Ses fleurs blanches sont très mellifères et sont disposées en corymbe. Les fruits rouge corail sont très attractifs pour les oiseaux qui, autrefois, étaient capturés dans des pièges en utilisant les fruits du sorbier comme appâts, d'où son nom de sorbier des oiseleurs.

1. Inflorescence 2. Feuille et fruits

Vogelbeere

Diese Baumart kann 15 m hoch werden. Die Vogelbeere lässt sich anhand ihrer gefiederten Blätter mit jeweils 9 bis 19 Teilblättern, wie auch anhand ihrer glatten graubraunen Rinde, die an älteren Bäumen pergamentähnlich abblättert, erkennen. Die weißen Blumen enthalten besonders viel Honig und bilden Blumendolden. Die korallenroten Früchte ziehen Vögel an. Diese wurden früher gefangen mit Fallen, in denen die Früchte der Vogelbeere als Lockmittel verwendet wurden. Daher kommt der Name « Vogelbeere ».

1. Blütenstand 2. Blüte und Früchte



2.

Wilde lijsterbes

De lijsterbes, een boomsoort die tot 15m hoog kan worden, herken je aan de onevengeveerde bladeren met 9 tot 19 blaadjes en aan de geelbruine gladde schors die bij oude bomen als perkamentplakjes afschilfert. Zijn witte bloemen leveren voedsel voor bijen en groeien in tuinen. De oranjerode vruchten (bessen) zijn aantrekkelijk voor lijsters en andere vogels. Vroeger werden de bessen gebruikt als lokaas in vallen om lijsters te vangen, van daar de naam lijsterbes.

1. Bloemgestel 2. Blad en vruchten

Rowan

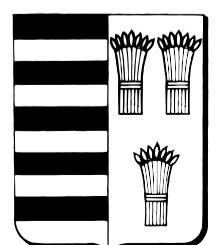
A woody species that can reach 15m, rowan can be identified by its compound, odd-pinnated leaves with 9 to 19 leaflets and its smooth greyish brown bark that peels in parchment-like patches on old trees. Its pollen-rich white flowers have the form of a corymb. The coral red fruits are much-appreciated by birds. In the past, they were caught in traps using the fruits of the rowan tree.

1. Inflorescence 2. Leaf and fruit

N°23



Infos : Syndicat d'initiative de Malmedy
T. +32(0)80/799 668
www.malmedy-tourisme.be



Cercle Royal
M.-A. LIBERT
de la région de Malmedy
A.S.B.L.



Province
de Liège
Tourisme

Wallonie
tourisme
CGT



Viburnum opulus



1.

Viorne obier

Discrète la plupart de l'année, la viorne se remarque surtout au printemps par ses grandes inflorescences blanches et en automne par ses fruits. En observant les inflorescences, on remarque deux sortes de fleurs: des petites fleurs verdâtres fertiles au centre et des fleurs stériles avec une large corolle blanche à l'extérieur. A la fin de l'été, et persistants parfois jusqu'au printemps, on peut observer ses fruits rouge vif, un peu translucides.

1. Inflorescence 2. Fruits



2.

Gelderse roos

De Gelderse roos, die het grootste deel van het jaar onopvallend is, laat zich in de lente vooral zien door zijn grote witte bloeiende bloemen en in de herfst door zijn vruchten. Bij het observeren van de bloementuinen, ziet men twee soorten bloemen: kleine, groenige en vruchtbare bloemen in het midden en steriele randbloemen met een grote witte bloemkroon. Aan het einde van de zomer, en soms tot aan de lente, verschijnen er helrode ietwat doorschijnende vruchten.

1. Bloemgestel 2. Vruchten

Gewöhnlicher Schneeball

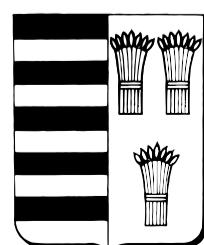
Die meiste Zeit des Jahres ist er unauffällig, aber der Schneeball sticht vor allem im Frühjahr hervor durch seine großen weißen Blüten und im Herbst durch seine Früchte. Wenn man die Blüten näher betrachtet, sieht man zwei Arten von Blumen: kleine grünliche fruchtbare Blumen in der Blütenmitte und sterile Blumen mit einer großen weißen Krone an der Außenseite. Am Ende des Sommers kann man die hellroten, ein wenig durchsichtigen Früchte sehen, die manchmal bis zum nächsten Frühling hängen bleiben.

1. Blütenstand 2. Früchte

N°24



Infos : Syndicat d'initiative de Malmedy
T. +32(0)80/799 668
www.malmedy-tourisme.be



Cercle Royal
M.-A. LIBERT
de la région de Malmedy
A.S.B.L.



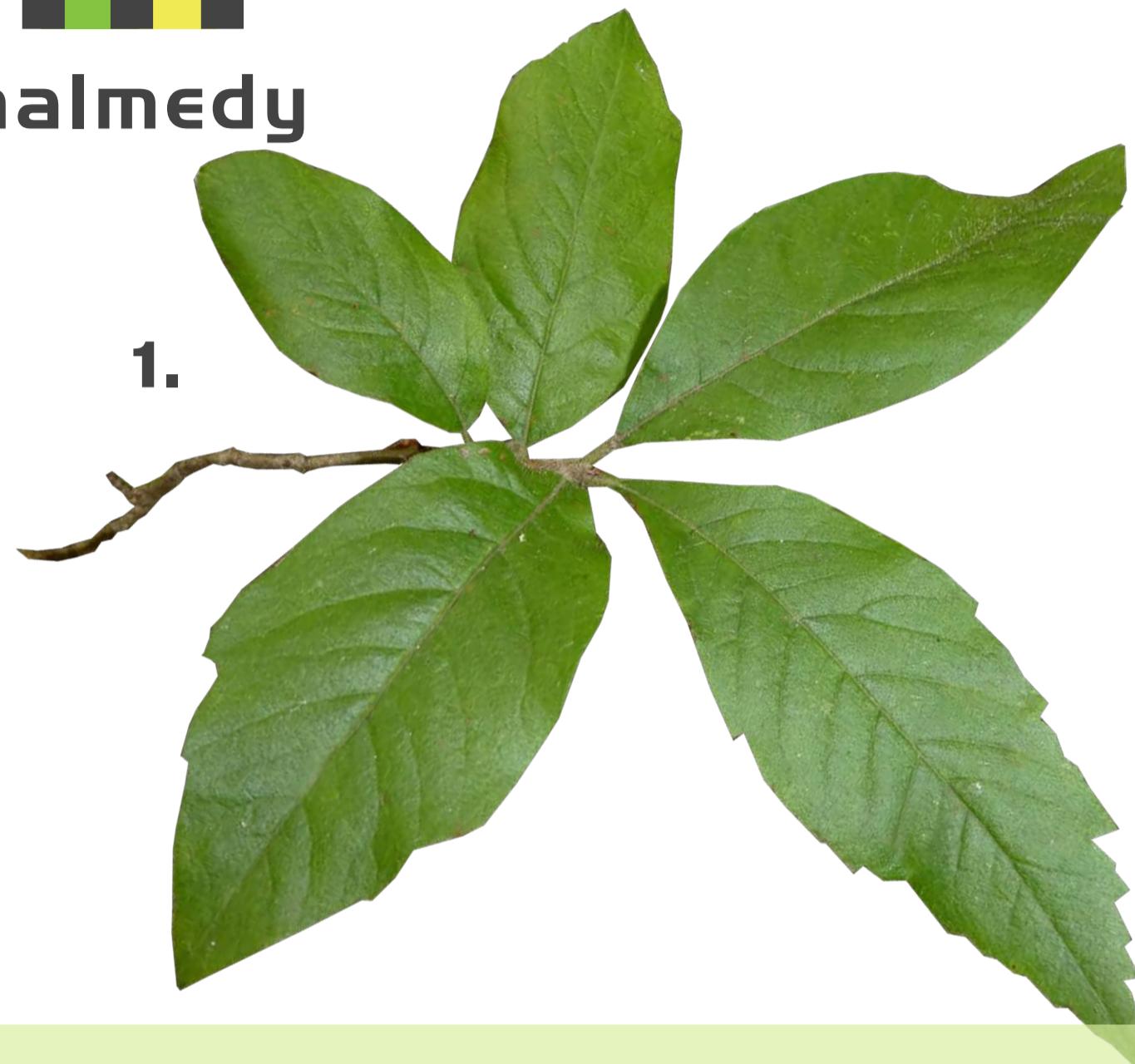
Province de Liège
Tourisme



Crataegus germanica

(syn. *Mespilus germanica*)

1.



Néflier

Cultivé depuis le Moyen Age, cet arbuste a, aujourd'hui, presque disparu de nos contrées. Les fruits très caractéristiques ne sont consommés qu'après les premières gelées, sous forme de gelées ou de confitures.

1. Rameau feuillé 2. Rameau feuillé avec fruits (Nèfles)

2.



Mispel

Deze heester wordt reeds sedert de Middeleeuwen verbouwd maar is vandaag de dag bijna geheel uit ons land verdwenen. De zeer karakteristieke vruchten worden pas geconsumeerd na de eerste nachtvorst, in de vorm van geleï of confituur.

1. Takje met bladeren 2. Takje met bladeren en vruchten (Mispel)

Mispel

Diese Staude wird seit dem Mittelalter gezüchtet aber sie ist jetzt fast aus unseren Regionen verschwunden. Die sehr typischen Früchte werden erst nach dem ersten Frost als Gelee oder Konfitüre verzehrt.

1. Zweig mit Blättern 2. Zweig mit Blättern und Früchten (Mispeln)

Medlar tree

Grown since the Middle Ages, this shrub has now almost disappeared from our countries. The highly distinctive fruits are eaten only after the first frosts, in the form of jellies or jams.

1. Leafed shoot 2. Leafed shoot with fruit (Medlars)



Quercus petraea



1.



2.

Chêne sessile

Essence ligneuse de haute valeur économique appréciée pour la qualité de son bois. La feuille à un long pétiole et les glands sont sessiles.

1. Fruit (gland) dans sa cupule 2. Rameau feuillé avec ses glands (fruits sessilles)

Traubeneiche

Holzgewächs mit einem hohen Wirtschaftswert, sehr beliebt wegen der hervorragenden Holzqualität. Das Blatt hat einen langen Stiel und die Eicheln sind ungestielt.

1. Frucht (Eichel) in ihrem Fruchtbecher. 2. Zweig mit Blättern und Eicheln (ungestielte Früchte)

Wintereik

Boomsoort met een hoge economische waarde, gewaardeerd om de kwaliteit van zijn hout. Het blad heeft een lange bladsteel en de eikels zijn ongesteeld.

1. Vrucht (eikel) in zijn napje 2. Takje met bladen en eikels (ongesteelde vruchten)

Sessile oak

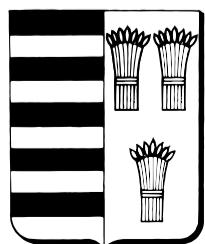
This economically important woody species is valued for its high-quality timber. The leaf has a long stalk and the acorns are sessile.

1. Fruit (acorn) in its protective casing 2. Leafed shoot with its acorns (sessile fruit)

N°26



Infos : Syndicat d'initiative de Malmedy
T. +32(0)80/799 668
www.malmedy-tourisme.be



Cercle Royal
M.-A. LIBERT
de la région de Malmedy
A.S.B.L.



MALMEDY
Ostbelgien
Cantons de l'Est - Oostkantons



Province
de Liège
Tourisme
CGT



Ardenne

Acer campestre



1.



2.



Acer campestre

Le plus petit de nos érables indigènes (10-20 m), plus fréquent dans les lisières forestières et les haies. Les branches portent souvent de longues bandes longitudinales de liège qui rendent son écorce isolante. Elles étaient utilisées comme perchoirs dans les poulaillers, d'où son nom de «Bois de poule».

1. Fruits (samaras) 2. Feuilles

Feld-Ahorn

Dies ist die kleinste unserer einheimischen Ahornsorten (10 – 20 m). Sie wird am meisten in Waldlichtungen und Hecken angetroffen. Die Äste tragen oft längliche Korkenstreifen, die zusammen eine isolierende Baumrinde bilden. Dieser Baum wurde früher für Sitzstangen in Hühnerställen verwendet. Daher stammt auch sein Name « Hühnerholz ».

1. Früchte (Achänen) 2. Blätter

Spaanse aak

De kleinste inheemse aak (10-20 m), meest voorkomend in bosrandvegetatie en in hagen. De takken dragen vaak lange kruklijsten die zijn schors isolerend maken. Ze werd gebruikt als zitstok in hoenderhokken, vandaar dat hij in het Frans soms «Bois de poule» (kippenhout) genoemd wordt.

1. Vruchten (samara's) 2. Bladen

Field maple

The smallest of our native maples (10-20 m) is more common in forest borders and hedges. The branches often have long longitudinal corky strips that have an insulating effect on the bark. They were used as perches in hen houses, hence the French name «Bois de poule» (chicken wood).

1. Fruit (key) 2. Leaves



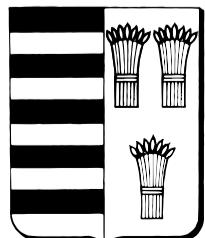
Le Poudingue de Malmedy



N°28



Infos : Syndicat d'initiative de Malmedy
T. +32(0)80/799 668
www.malmedy-tourisme.be



Cercle Royal
M.-A. LIBERT
de la région de Malmedy
A.S.B.L.

Le Poudingue

Le poudingue est une roche sédimentaire composée de débris arrondis qui sont d'anciens galets. À Malmedy, il s'est formé à la fin de l'ère primaire entre 295 et 250 millions d'années. Ce dépôt rouge brique s'étend sous la forme d'une bande fragmentée de 22 km de long, entre Xhoffraix, au nord-est, et Haute-Bodeux, au sud-ouest, soit, pour l'essentiel, dans la vallée de la Warche et de l'Amblève.

Sous l'action de l'eau acide, des fissures se sont installées dans la roche, donnant naissance au fil du temps à tout un réseau de conduits et parfois de salles (grottes) : grotte des Nains, trou d'Ozer et pinacles à Bévercé.

De Puddingsteen

De puddingsteen is een sedimentair gesteente bestaande uit afgerond puin van oude kiezelstenen. In Malmedy heeft hij zich eind van het primitieve tijdperk tussen 295 en 250 miljoen jaar gevormd. Deze rode steenafzetting strekt zich uit over een 22 km lange strook tussen Xhoffraix, in het noordoosten, en Haute-Bodeux, in het zuidwesten, hetzij, grotendeels in de vallei van de Warche en de Amblève.

Onder de invloed van zuur regen hebben zich spleten in de rots gevormd die met de tijd aanleiding gaf tot het ontstaan van een netwerk aan kanaaltjes en soms kamers (grotten): grot van Nains, trou d'Ozer en pinacles te Bévercé.

Der Nagelfluh

Der Nagelfluh ist ein Sedimentgestein, das aus abgerundetem Steinschutt von altem Kieselstein besteht. In Malmedy hat er sich vor 295 und 250 Millionen Jahren am Ende des Paläozoikums gebildet. Diese ziegelrote Ablagerung streckt sich als ein fragmentiertes Band mit einer Länge von 22 Kilometern aus zwischen Xhoffrais im Nordosten und Haute-Bodeux im Südwesten, d.h. hauptsächlich im Tal der Warche und der Amblève. Durch die Einwirkung von saurem Wasser sind in dem Gestein Risse entstanden, die im Laufe der Zeit zur Entstehung einer Reihe von Kanälen und manchmal Löchern (Höhlen) führten: Grotte des Nains (Zwerghöhle), trou d'Ozer (das Loch von Ozer) und Pinakeln in Bévercé.

Puddingstone

Puddingstone is a sedimentary rock composed of rounded debris derived from old pebbles. In Malmedy, it was formed at the end of the Primary Age between 295 and 250 million years ago. This brick red deposit extends as a 22 km long fragmented strip between Xhoffraix in the northeast, and Haute-Bodeux, to the southwest, mainly in the Warche and Amblève valleys. Exposure to acidic water caused cracks to form in the rock, giving rise over time to a whole network of channels and sometimes chambers (caves): Grotte des Nains (Dwarf Cave), Trou d'Ozer (Ozer hole) and Bévercé pinnacles.



Crataegus monogyna

1.



2.



Aubépine à un style

De part ses rameaux épineux, cet arbuste est fréquemment utilisé pour la réalisation de haies défensives. Au printemps, ses nombreuses inflorescences de fleurs blanches colorent nos campagnes. L'aubépine est très utilisée en médecine populaire. Ses fruits s'appellent des « cenelles ». La longévité des aubépines peut dépasser les 500 ans.

1. Fleurs 2. Fruits (cenelles)

Eingriffliger Weißdorn

Wegen seiner stachligen Zweige wird dieser Strauch oft für die Gestaltung von Verteidigungshecken verwendet. Im Frühling färben seine zahlreichen Blütenstände unsere Landschaft. Der Weißdorn wird sehr häufig in der Volksmedizin angewendet. Seine Früchte werden auf Französisch « cenelles » genannt, das sind die Weißdornbeeren. Weißdornbäume können bis 500 Jahre alt werden.

1. Blumen 2. Früchte (Beeren)

Eenstijlige meidoorn

Deze heester, met haar doornige takken, wordt vaak gebruikt om verdedigingshagen aan te leggen. In de lente kleuren de talrijk bloeiende witte bloemen onze plattelanden. De meidoorn wordt vaak in de volksgeneeskunde gebruikt. Haar vruchten heten "meidoornbessen". De meidoorn kan meer dan 500 jaar oud worden.

1. Bloemen 2. Vruchten (meidoornbessen)

Common hawthorn

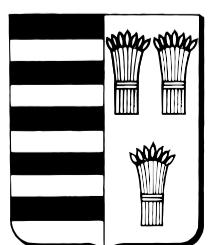
This thorny-branched shrub is often used to make defensive hedges. Our countryside is coloured by its profusion of whiteheads in spring. The hawthorn is widely used in traditional medicine. Its fruits are called « hawthorn berries ». The trees can last for over 500 years.

1. Flowers 2. Fruit (hawthorn berries)

N°29



Infos : Syndicat d'initiative de Malmedy
T. +32(0)80/799 668
www.malmedy-tourisme.be



Cercle Royal
M.-A. LIBERT
de la région de Malmedy
A.S.B.L.





malmédy

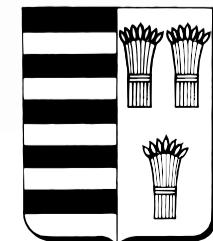


Fraxinus excelsior

N°30



Infos : Syndicat d'initiative de Malmedy
T. +32(0)80/799 668
www.malmedy-tourisme.be



Cercle Royal
M.-A. LIBERT
de la région de Malmedy
A.S.B.L.



Ostbelgien
Cantons de l'Est - Oostkantons



Province
de Liège
Tourisme



Frêne commun

Arbre au tronc droit, élancé pouvant atteindre 35 m. Il se rencontre couramment dans les parcs, le long des cours d'eau et le long des routes. Ses feuilles sont imparipennées à 5-13 folioles, ses bourgeons noirs sont très caractéristiques. Son bois très élastique est utilisé en menuiserie, ébénisterie, manches d'outils,... et, anciennement, pour certains articles de sport.

1. Feuille 2. Fruits (samaras)

Gewone es

Deze boom heeft een rechte, slanke stam en kan tot 35 m hoog worden. Hij komt veelvuldig voor in parken, langs rivieren en langs wegen. Hij heeft oneven geveerde bladeren bestaand uit 5 – 13 deelblaadjes, zijn zwarte knoppen zijn erg kenmerkend. Het zeer elastisch hout wordt vaak gebruikt bij schrijnwerken, houtbewerking, handvatten van gereedschap,... en vroeger voor bepaalde sportartikelen.

1. Blad 2. Vruchten (samara's)

Gewöhnliche Esche

Ein Baum mit einem geraden Stamm, schlank und bis 35 m hoch. Er findet sich oft in Parks, entlang Wasserläufen und an Straßenrändern. Seine Blätter sind gefiedert mit 5 – 13 Teilblättern. Seine schwarzen Knospen sind typisch. Das besonders elastische Holz wird für Tischler- und Schreinerarbeiten, für Werkzeuggriffe und früher auch für bestimmte Sportgeräte verwendet.

1. Blatt 2. Früchte (Achänen)

Common ash

Growing as high as 35 m, this straight, slender-trunked tree is commonly found in parks, along watercourses and roads. Its leaves are odd-pinnated with 5-13 leaflets, its black buds are highly distinctive. The extremely pliable wood is used in carpentry, cabinet making, for tool handles,... and, in the past, for certain sports articles.

1. Leaf 2. Fruit (key)

Tilia platyphyllos



Tilleul à larges feuilles

Essence utilisée en phytothérapie. Arbre de très grande taille atteignant 30 m, très mellifère. Ses inflorescences pendantes sont formées de 3 à 5 fleurs. Sous la face inférieure des feuilles, on remarque des touffes de poils blanchâtres à l'aisselle des nervures.

Sommerlinde

Diese Baumart wird in der Phytotherapie verwendet. Der Baum wird sehr hoch, bis zu 30 Metern und produziert viel Honig. Die herabhängenden Blütenstände werden von 3 bis 5 Blumen gebildet. An der Unterseite der Blätter bemerkt man weiße Haarbüschele in den Rippenachsen.

Zomerlinde

Boomsoort gebruikt in fytotherapie. Zeer hoge boom die tot 30 m hoog kan worden, sterke drachtboom. De bloemen hangen in groepjes van 3 tot 5 bij elkaar. Aan de onderkant van de bladeren vindt men toefjes witte haren in de nerfoksels.

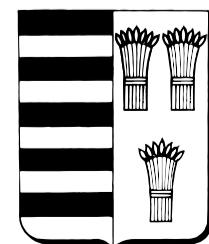
Large-leaved linden

Used in plant health care, this pollen-rich tree can grow as high as 30 m. Its hanging flower clusters consist of 3 to 5 flowers. Tufts of whitish hair can be seen in the axils of the veins on the underside of the leaves.

N°31



Infos : Syndicat d'initiative de Malmedy
T. +32(0)80/799 668
www.malmedy-tourisme.be



Cercle Royal
M.-A. LIBERT
de la région de Malmedy
A.S.B.L.





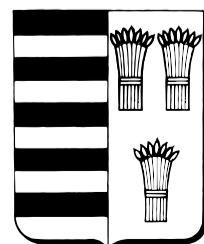
Le Calvaire



N°32



Infos : Syndicat d'initiative de Malmedy
T. +32(0)80/799 668
www.malmedy-tourisme.be



Cercle Royal
M.-A. LIBERT
de la région de Malmedy
A.S.B.L.



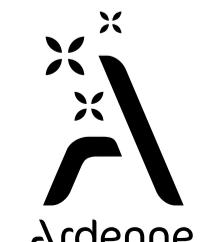
MALMEDY
Ostbelgien
Cantons de l'Est - Oostkantons



Province
de Liège
Tourisme



Wallonie
tourisme
CGT



Le Calvaire

Le calvaire sur Livremont a été construit au XVIIe siècle sur l'une des parties les plus escarpées du vieux chemin de Chôdes. En 1728, les vieilles croix furent remplacées par une grande croix et une chapelle à l'initiative du père capucin Albert de Dinant. En 1873, les anciennes stations furent remplacées par les quatorze stations qui composent ordinairement le chemin de croix.

Le 16 mars 1913, la paroisse de Malmedy inaugura le chemin de croix actuel de style néo-classique. Carl Burger d'Aix-la-Chapelle est l'auteur des bas-reliefs qui autrefois étaient polychromes. En 2005, le calvaire a bénéficié d'une restauration complète.

De Kruisweg

De kruisweg naar Livremont werd in de 17e eeuw op één van de steilste hellingen van de oude weg naar Chôde aangelegd, en onderging in de loop der jaren diverse wijzigingen. In 1728 werden op initiatief van kapucijn Albert van Dinant de oude kruisen vervangen door een groot kruis en een kapel. In 1873 werden de oude staties vervangen door de veertien staties die doorgaans de kruisweg vormen.

Op 16 maart 1913 werd de huidige neoklassieke kruisweg door de parochie Malmedy ingewijd. Carl Burger uit Aken is de auteur van bas-reliëfs die voorheen meerkleurig waren. In 2005 werd de kruisweg volledig gerestaureerd.

Der Kalvarienberg

Der Kalvarienberg auf dem Hügel Livremont wurde im XVII. Jahrhundert auf einem der steilsten Teile der alten Straße nach Chôdes eingerichtet. Im Laufe der Jahre wird er viele Male umgestaltet. 1728 wurden die alten Kreuze auf Initiative des Kapuzinerpaters Albert de Dinant durch ein großes Kreuz und eine Kapelle ersetzt. Im Jahre 1876 wurden die damaligen Kreuzwegstationen ersetzt durch die vierzehn Stationen, die üblicherweise einen Kreuzweg bilden. Am 16. März 1913 eröffnet die Kirchengemeinde von Malmedy den heutigen im neoklassizistischen Stil gebauten Kreuzweg. Carl Burger aus Aachen fertigte die damals noch polychromen Flachreliefs. 2005 wurde der Kalvarienberg komplett restauriert.

The Calvary

Standing on Livremont hill, the 17th century Calvary was established on one of the steepest parts of the old chemin de Chôdes. The Capuchin Father Albert de Dinant had replaced the old crosses in 1728 by a large cross and a chapel. The old stations were replaced in 1873 by the 14 stations that typically constitute the Way of the Cross. On 16 March 1913, Malmedy Parish inaugurated the current neoclassical-style Way of the Cross. Carl Burger of Aachen created the formerly polychromatic bas-reliefs. The Calvary was completely restored in 2005.



malmédy



Picea abies

1.

Epicéa commun

Essence résineuse originaire de l'Europe septentrionale et centrale. En Belgique, l'épicéa à été planté massivement à partir de 1850. Il est devenu l'essence forestière la plus répandue. Contrairement au vrai sapin, ses cônes sont pendants et tombent entiers sur le sol. Jeune, il est surtout utilisé en tant que «sapin de Noël».

1. Rameau avec cônes 2. Inflorescence femelle

Fijnspar

Naaldboom afkomstig uit Noord- en Centraal-Europa. In België werd de fijnspar massaal aangeplant vanaf 1850. Hij is inmiddels de meest wijdverspreide boomsoort. In tegenstelling tot de echte spar hangen de kegels omlaag en vallen ze in hun geheel op de grond. Als hij nog jong is wordt hij vooral als "kerstboom" gebruikt.

1. Takje met kegels 2. Vrouwelijk bloemgestel

Gewöhnliche Fichte

Diese Nadelholzsorte stammt aus Nord- und Zentral-Europa. In Belgien wurde die Fichte ab 1850 in großen Mengen angepflanzt. Sie wurde in unseren Wäldern zur meist verbreiteten Baumart. Im Gegensatz zur Tanne hängen die Kegel am Baum und fallen in einem Stück ab. Wenn sie jung sind, werden diese Bäume als « Weihnachtsbaum » verwendet.

1. Zweig mit kegeln 2. Weiblicher Blütenstand

Common spruce

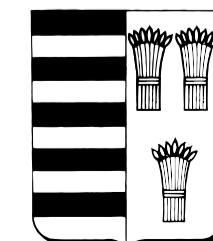
This resinous species originating in northern and central Europe was planted in huge numbers in Belgium after 1850, to become the most widespread forest species thereafter. Unlike the fir tree, the cones hang and all fall to the ground all in one piece. When young, the species is mainly used as a «Christmas tree».

1. Shoot with cones 2. Female inflorescence

N°33



Infos : Syndicat d'initiative de Malmedy
T. +32(0)80/799 668
www.malmedy-tourisme.be



Cercle Royal
M.-A. LIBERT
de la région de Malmedy
A.S.B.L.





malmédy



Carpinus betulus

Charme

Avec son tronc cannelé, on le distingue aisément de l'orme ou du hêtre. Supportant bien la taille, il est fréquemment utilisé pour la réalisation de haies vives. Dans la région, des haies hautes de plusieurs mètres (Charmilles) protègent les habitations des intempéries.

1. Fruits (samares)
2. Feuille

Haagbeuk

Met zijn gegroefde stam is hij gemakkelijk te onderscheiden van de iep en de beukenboom. De plant kan hoog worden en wordt daarom vaak gebruikt om hagen aan te planten. In de regio beschermen hagen van enkel meters hoog (loofgang) woningen tegenbare weersomstandigheden.

1. Vruchten (samara's)
2. Blad

Hainbuche

Mit ihrem gerillten Stamm ist sie leicht von der Ulme oder der Buche zu unterscheiden. Weil sie einen Rückschnitt gut vertragen kann, wird die Hainbuche oft für Grünhecken verwendet. In unserer Region schützen mehrere Meter hohe Hecken (als « Charmilles » bezeichnet) die Wohnungen gegen schlechte Witterung.

1. Früchte (Achänen)
2. Blatt

Hornbeam

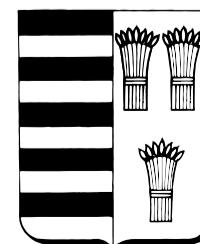
Thanks to its fluted trunk, this species is easy to distinguish from elms and beeches. It is often used to create hedgerows, as it is highly resistant to pruning. Hedges several metres high (hornbeam hedges) help to protect houses in the region from bad weather.

1. Fruit (key)
2. Leaf

N°34



Infos : Syndicat d'initiative de Malmedy
T. +32(0)80/799 668
www.malmedy-tourisme.be



Cercle Royal
M.-A. LIBERT
de la région de Malmedy
A.S.B.L.





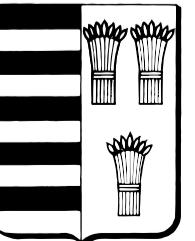
Le mur d'enceinte



N°35



Infos : Syndicat d'initiative de Malmedy
T. +32(0)80/799 668
www.malmedy-tourisme.be



Cercle Royal
M.-A. LIBERT
de la région de Malmedy
A.S.B.L.



Ostbelgien
Cantons de l'Est - Oostkantons



Province
de Liège
Tourisme



Le mur d'enceinte

Las de devoir subir les incessantes incursions des bandes de pillards, les bourgeois malmédiens décident, au début du XVIIe siècle, d'entourer la ville de fortifications percées de portes. Les huit portes d'accès, construites entre 1601 et 1602 étaient celles des quartiers de La Vaulx, de la rue Neuve, du Fa, de Rome, du Pont (Pont d'Outrele pont), d'Outrele pont, du Vivier et celle de Grètèdar qui rendait l'accès possible à la colline de Livremont. Cette dernière porte fut l'une des premières voies d'accès vers la ville, étroite et difficilement praticable. Le démantèlement des fortifications par les Français vers 1676 entraîne la désaffection, voire la destruction des portes fortifiées.

De Stadsmuur

De burgers van Malmedy, die de onophoudelijke aanvallen en plunderingen door roversbendes beu waren, besloten begin 17e eeuw hun stad met vestingen voorzien van toegangspoorten te omringen. De acht toegangspoorten die tussen 1601 en 1602 werden gebouwd waren die van de wijken La Vaulx, rue Neuve, Fa, Rome, Pont (Pont d'Outrele pont), Outrele pont, Vivier en die van Grètèdar, die de toegang tot de heuvel van Livremont mogelijk maakte. Dit was één van de eerste toegangswegen naar de stad, smal en moeilijk begaanbaar. De ontmanteling van de vestingen door de Fransen in 1676 leidde tot de desaffectatie, en de vernieling van de versterkte poorten.

Die Umfassungsmauer

Als sie genug hatten von den andauernden Überfällen der Räuberbanden, entschieden die Bürger von Malmedy sich am Anfang des XVII. Jahrhunderts, die Stadt mit Befestigungsanlagen, in denen Tore vorgesehen wurden, zu umgeben. Die acht Zugangstore, die zwischen 1601 und 1602 gebaut wurden, führten zu den Vierteln La Vaulx, la rue Neuve, Fa, Rome, Pont (Pont d'Outrele pont), d'Outrele pont, Vivier und Grètèdar über das der Hügel von Livremont erreicht werden konnte. Dieser bildete einen der wichtigsten Zufahrtswege zu der Stadt. Er war schmal und schwer begehbar. Die Entfestigung der Stadt durch die Franzosen im Jahre 1676 bedeutete den Zerfall und sogar den Abriss der verstärkten Tore.

Surrounding wall

Weary of having to contend with incessant raids by gangs of looters, the Malmedian burghers decided, in the early 17th century, to surround the town with gated fortifications. Built between 1601 and 1602, the eight entrance gates were located in the districts of La Vaulx, rue Neuve, Fa, Rome, Pont (Pont d'Outrele pont), Outrele pont, Vivier and Grètèdar (from which Livremont hill could be reached). Narrow and hardly passable, it was one of the first access roads to the city. The French dismantling of the fortifications around 1676 led to the decommissioning or even destruction of the fortified gates.